

E8 - Beauty on the Run

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Jine...

[00:05] ---

Stop looking at me like that, Battosai.

[00:08] ---

Your eyes looked so much better
when you said you would kill me.

[00:16] ---

Your true nature
is still that of a hitokiri.

[00:19] ---

A fellow hitokiri is telling you,
so you can be sure of it.

[00:22] ---

A hitokiri is only that until he dies.

[00:26] ---

He can't become anything else.

[00:30] ---

I'll be watching from the edges of hell

[00:32] ---

on how long you can still
spout off about being a rurouni.

[00:41] ---

*Jine, you can at least watch
from the edges of hell, that you can.*

[00:46] ---

*Even if my true nature
is that of a hitokiri...*

[00:49] ---

*I will hold it back
for the rest of my life.*

[00:58] ---

*Until I die, I am a rurouni
who refuses to kill, that I am.*

[01:03] ---

We're home.

[01:05] ---

That we are.

[02:37] ---

EPISODE 8:

BEAUTY ON THE RUN

[02:46] ---

Stop right there!

[02:49] ---

I'm tellin' you to stop, damn broad!

[02:54] ---

Kenshin!

[02:56] ---

Hey, where are you?

[02:58] ---

Hey, come on!

[03:01] ---

Kenshin!

[03:04] ---

It can't be.

[03:05] ---

If you're looking for Kenshin,
Sanosuke took him somewhere.

[03:09] ---

Really?

[03:10] ---

What good does it do me to lie?

[03:11] ---

I see. I really thought he wandered off
on a journey for real this time.

[03:16] ---

I'm so glad.

[03:18] ---

You know, you're a bit of a worrywart.

[03:21] ---

Why don't you just
put a collar on Kenshin or something?

[03:24] ---

A master and her pet Kenshin...

[03:27] ---

Woof, that is!

[03:30] ---

Oh, no!

[03:31] ---

Don't, "Oh, no," me!

[03:33] ---

So where did they run off to?

[03:36] ---

Some restaurant called Shueiya.

[03:38] ---

He said there's gonna be some gambling
going on there today.

[03:41] ---

G-Gambling?

[03:44] ---

Now, now! It's in!

[03:46] ---

Bet on odds or evens!

[03:47] ---

- Odd!

- Even!

[03:49] ---

Which is it?

[03:50] ---

Five and six for odd... I think.

[03:53] ---

Odd!

[03:54] ---

Game results!

[03:56] ---

Five and six! Odd!

[03:58] ---

As expected from Hiten Mitsurugi-ryu.

[04:00] ---

For reading dice,
it's in a whole different class

[04:02] ---

I tagged along because you said
there was a big problem, Sano.

[04:06] ---

Gambling is illegal, that it is.

[04:08] ---

What ya talkin' about?

[04:10] ---

Your sakabato is illegal, too.

[04:13] ---

It's against the Sword Abolishment Act.

[04:15] ---

Thinking of it... that it is.

[04:17] ---

No worries.

These guys here are all my buddies.

[04:22] ---

This ain't like gambling as a job

to trick people and con money outta them.

[04:25] ---

It's a game to enjoy with friends.

[04:28] ---

However—

[04:29] ---

We came all the way out here.

[04:30] ---

Let's have a good ol' time
and stop being all mopey as of today.

[04:37] ---

Did you hear about Jine's final moments
from Miss Kaoru, that you did?

[04:41] ---

Oh, I don't know anything.

[04:44] ---

They're going in!

[04:46] ---

Anyway, next one! Next!

[04:48] ---

So is it odd or even this time?

[04:52] ---

Snake eyes for even, that it is...

[04:54] ---

probably.

[04:56] ---

All right! Snake eyes for even!

[04:58] ---

Hey, Sano, you're doing really well today.

[05:01] ---

It's the first time in a while,
so go easy on us, man!

[05:05] ---

That's a great joke.

[05:07] ---

I'll strip you to your underwear today,
so brace yourselves.

[05:10] ---

Sano...

[05:13] ---

You sure gave us a hard time!

[05:14] ---

You thought you could escape
by yourself, did ya?

[05:21] ---

Wha? You still plannin' on runnin' off?

[05:22] ---

RESTAURANT

SHUEIYA

[05:23] ---

Hold it right there!

[05:26] ---

By the way, what's with Yoita,
the candy seller today?

[05:30] ---

Surprised that gambling nut
didn't show his face.

[05:33] ---

You didn't know, Mr. Sano?

[05:37] ---

Yoita... passed away earlier this month.

[05:42] ---

What the hell?
Died from illness or an accident?

[05:48] ---

Opium.

[05:50] ---

He accidentally inhaled too much opium.

[05:54] ---

Opium is a narcotic created

[05:56] ---

*by drying the milky sap
that can be gathered from poppy seeds.*

[06:02] ---

*It creates absolutely terrible
withdrawal symptoms,*

[06:05] ---

*so in this era,
it was strictly prohibited*

[06:08] ---

*as an evil drug
that could destroy an entire nation.*

[06:13] ---

That idiot!
Why did he dabble in opium?

[06:18] ---

But that is strange, that it is.

[06:20] ---

Opium is quite an expensive drug.

[06:23] ---

It shouldn't be something
that an ordinary man can buy a hoard of.

[06:27] ---

Hmm?

[06:31] ---

Who the hell are you?

[06:37] ---

Please help me!

[06:38] ---

Oro?

[06:39] ---

Evil men are after me. Please, help me!

[06:43] ---

Uh...

[06:44] ---

God damn it, Megumi!

[06:46] ---

You can't get away now!

[06:49] ---

One after another.

Who the hell are you guys?

[06:52] ---

Shut up! You stay outta this!

[06:54] ---

Hurry up, and hand that broad over!

[06:56] ---

If you don't—

[06:59] ---

I'm kinda irritated right now!

[07:02] ---

You better watch how you talk to me!

[07:04] ---

D-D-Damn you.

You think you can get away with this?

[07:08] ---

We are Mr. Kanryu's private army!

[07:11] ---

The fact you're standing up against us

[07:13] ---

means that you're gonna
make enemies with Mr. Kanryu!

[07:16] ---

Huh?

[07:17] ---

I told you to watch it, weakling!

[07:19] ---

Kanryu.

[07:20] ---

That's bad news.

[07:21] ---

He's talking about Kanryu Takeda.

[07:23] ---

Kanryu Takeda?

[07:25] ---

Who in the world is that man, that is?

[07:29] ---

He's a young entrepreneur
living on the outskirts of town,

[07:32] ---

at least on the outside.

[07:34] ---

Who knows what he's doing
behind the scenes, though?

[07:36] ---

He's suddenly gotten very wealthy
in the past few years.

[07:39] ---

Nowadays, he's even got
a giant private army.

[07:42] ---

A fishy guy, if you ask me.

[07:44] ---

Everyone in this town, from the yakuza
to the politicians, avoid fighting him.

[07:50] ---

So if they're part of his private army,

[07:52] ---

are you Kanryu's girl?

[07:54] ---

I am not!

[07:55] ---

I really don't know anything.

[07:59] ---

Not about this Kanryu person, either.

[08:01] ---

Lying isn't good, Megumi Takani.

[08:09] ---

What the...

[08:10] ---

When the hell did he come inside?

[08:13] ---

Looks like you ran 'cause you thought
only two guys were watching you.

[08:17] ---

But one of our leader's men
is always watching you.

[08:24] ---

Hmph.

[08:25] ---

But it's true that I'm not Kanryu's girl!

[08:29] ---

Go home, and tell Kanryu that I
will make sure to get away from him!

[08:35] ---

How cute.

[08:37] ---

Especially how you think you can get away.

[08:42] ---

Damn you!

[08:43] ---

Hurry up, and get out of here!

[08:46] ---

Tomo! Ginji!

[08:48] ---

Sengeki Rasenbyo.

[08:50] ---

That was just saying hello,
but next time, Megumi...

[08:54] ---

I will shatter your feet.

[08:56] ---

It will double as your punishment.

[09:06] ---

A tatami flip?

[09:08] ---

But my tacks can—

[09:10] ---

I'm not quite understanding
the circumstances.

[09:15] ---

I cannot quietly watch people
getting hurt or killed, that I can't.

[09:21] ---

Like you know anything!

[09:23] ---

Damn you, how dare you
do that to my buddies?

[09:25] ---

Huh?

[09:29] ---

This can't be good.

[09:31] ---

They knocked out
three of Kanryu Takeda's personal army.

[09:37] ---

They're strong.

[09:39] ---

Especially the swordsman.

He seems invincible.

[09:43] ---

How about it, boys? Can you protect me
and let me escape from Kanryu's grasp?

[09:48] ---

I'll pay more than enough as a reward.
How about it?

[09:51] ---

But before that,
why don't you explain yourself?

[09:54] ---

Huh?

[09:55] ---

Ow!

[09:56] ---

Two of my buddies got hurt.

[09:58] ---

I won't be satisfied
until I hear the reason behind it!

[10:00] ---

That hurts!

[10:01] ---

Don't grab me with ridiculous strength!

[10:03] ---

Oh...

[10:08] ---

That's opium!

[10:09] ---

That package was lying around
in Yoita's place!

[10:14] ---

By reward, surely you
can't mean this, that you can't?

[10:24] ---

RUROUNI KENSHIN

[10:29] ---

Kenshin and Sanosuke sure are late.

[10:32] ---

Guess it's quite a win
or quite a loss, huh?

[10:35] ---

If they're on the losing end,

[10:36] ---

they probably lost their clothes

and only got on underwear.

[10:39] ---

Huh?

[10:43] ---

No. I don't wanna see something like that.

[10:46] ---

We're back!

[10:47] ---

Kenshin! Welcome ba—

[10:51] ---

Quite a run-down house.

[10:53] ---

Is it a school for swordsmanship?

[10:56] ---

Oh, this is Miss Megumi Takani.

[10:59] ---

There was a bit of a tussle
at the gambling house—

[11:02] ---

And the guys wouldn't pay up our winnings,

[11:05] ---

so we brought this girl home
as payment instead.

[11:07] ---

Sorry, but she's gonna
have to stay here for a bit.

[11:10] ---

I see. So it was a big win for you guys.

[11:13] ---

Sano...

[11:15] ---

If we tell her the truth,

[11:16] ---

opium is gonna be
part of the chat, right?

[11:18] ---

It's better if we
kept quiet about it here.

[11:20] ---

Kenshin...

[11:23] ---

is that the truth?

[11:26] ---

You don't want to carelessly
get them involved in this, do you?

[11:31] ---

Kenshin.

[11:35] ---

It's the truth, that it is.

[11:38] ---

I totally misjudged you!

[11:42] ---

I didn't think you'd do something
like human trafficking!

[11:44] ---

Oro...

[11:45] ---

I can see Sanosuke doing something
like that, but you, Kenshin?

[11:48] ---

What's up with that?

[11:49] ---

Um... Miss Takani, was it?

[11:53] ---

I'm sorry. I'll give him
a nice long lecture about this.

[11:56] ---

So please, you can go back home now.

[11:58] ---

- Oh, I have no intention of going back.
- Huh?

[12:01] ---

I have taken a fondness to him.

[12:04] ---

I don't want to be apart from him.
Not even a moment.

[12:08] ---

You're better off with me compared to
such a sweaty little girl, right, Ken-san?

[12:14] ---

Oh. Kenshin, you're pretty smooth—

[12:17] ---

N-No! You absolutely can't do that!

[12:20] ---

Oh, and why is that?

[12:22] ---

It doesn't seem like you're
Ken-san's girlfriend or anything.

[12:26] ---

Are in a position
that you can say such a thing?

[12:29] ---

Don't tease her so much.

[12:31] ---

This girl is really simpleminded.

[12:35] ---

Get out! All of you!

[12:40] ---

KAMIYA KASSHIN
SCHOOL OF KENDO

[12:41] ---

Good grief.

[12:42] ---

Oh, brother, that is.

[12:44] ---

It's your fault for saying something
that you don't mean at all.

[12:48] ---

Oh, it's true that I don't want
to be separated even for an instant.

[12:52] ---

I mean, he's tremendously strong,
yet really good-natured.

[12:56] ---

I feel like if I'm at his side, he's sure
to protect me even if I am assaulted.

[13:00] ---

Kenshin Himura, was it?
You're perfect as a bodyguard.

[13:06] ---

If that's the case, I would at least like
to hear your circumstances, that I would.

[13:10] ---

I agree. What's your background?

[13:14] ---

Why are you trying to run from Kanryu?

[13:17] ---

And why is Kanryu so persistent
about chasing after you?

[13:21] ---

And this!
How and where in the hell did you get it?

[13:25] ---

You're so insensitive
to ask a woman about her past.

[13:27] ---

Moron!

[13:28] ---

There, there.

[13:30] ---

Oh, well. As long as I stick around you,

[13:33] ---

I'll get to the source of the opium
in due time.

[13:36] ---

The source of what killed my buddy!

[13:39] ---

I can't allow this to get around
in the streets more than it does now.

[13:43] ---

I'll make sure to shut it down!

[13:46] ---

Hmph.

[13:47] ---

Mr. Sano!

[13:49] ---

So this is where you were!
I've been looking quite a bit for you!

[13:52] ---

Shu. Weren't you taking
Gin and Tomo to the doctor?

[13:56] ---

Yeah. Gin and Tomo are okay for now.

[13:59] ---

But we have a big problem.

[14:01] ---

Please come with me!

[14:04] ---

Hey, what's going on?

[14:11] ---

Those are Kanryu's
private army guys from earlier!

[14:15] ---

This is terrible, that it is.

[14:17] ---

Those that are of no use
get mercilessly taken out.

[14:21] ---

This is how Kanryu always does things.

[14:35] ---

Beshimi.

[14:36] ---

Y-Yes, sir!

[14:37] ---

The swordsman who crushed your nose,

[14:40] ---

you said he was a redhead with
a cross-shaped scar on his left cheek?

[14:44] ---

Yes.

[14:46] ---

Huh? Oh!

[14:47] ---

Argh! It's him! And Megumi's there, too!

[14:49] ---

This is perfect! I'll kill 'em right here—

[14:52] ---

Trouble in the crowd would bother me.

[14:56] ---

Stop it.

[14:57] ---

Thank you so much.

[15:00] ---

In any case,
that man is no ordinary fellow.

[15:03] ---

Beshimi, you can't possibly
handle him on your own.

[15:07] ---

The fact that they're here means...

[15:10] ---

Han'nya, you're here as well?

[15:13] ---

Yes, sir.

[15:14] ---

Have you figured out their whereabouts?

[15:17] ---

Yes. That man was quite a keen fellow,

[15:21] ---

so it was quite troublesome
to follow him, but I managed.

[15:25] ---

All right. You should help with Beshimi's
job of getting Megumi Takani back.

[15:31] ---

Tell Hyottoko to help as well.

[15:33] ---

Understood.

[15:35] ---

Listen, Beshimi.

I'm assigning two helpers for you.

[15:38] ---

I won't allow for any more failure.

[15:41] ---

I will take that to heart.

Now excuse me.

[15:46] ---

You're giving him a second chance.

[15:49] ---

You are quite the sympathetic leader.

[15:51] ---

You think so?

[15:53] ---

I do think so.

I cannot possibly do something like that.

[15:58] ---

I am an entrepreneur at my roots.

[16:01] ---

Wasteful, useless men
must be quickly eradicated,

[16:04] ---

or I don't feel at ease.

[16:07] ---

And when the eradication is complete,
I feel completely refreshed.

[16:13] ---

That aside...

[16:15] ---

Miss Megumi deeply troubles me.

[16:19] ---

She is my dear little hen
that lays my precious golden eggs.

[16:23] ---

I will never let her get away.

[16:28] ---

Kanryu!

[16:29] ---

No doubt about it.

[16:31] ---

Kenshin, that guy
with the glasses is Kanryu.

[16:34] ---

More importantly,
the man standing to his right.

[16:37] ---

Who in the world is he, that is?

[16:39] ---

Don't know.

Maybe the head of the private army?

[16:42] ---

He isn't!

[16:44] ---

He is...

[16:45] ---

the leader!

[16:47] ---

That man leads a group
separate from the private army,

[16:51] ---

the Oniwaban Group, a group of
former onmitsu that Kanryu recently hired.

[16:57] ---

*Onmitsu were a type of spies
active during the Edo era.*

[17:03] ---

*Nowadays, they are often referred to
as shinobi or ninja.*

[17:07] ---

*The Oniwaban Group was
a secret organization among them*

[17:09] ---

*working directly for the Shogun,
comprised of those*

[17:13] ---

*that excelled in combat tactics
more than any other onmitsu.*

[17:17] ---

And that is the genius onmitsu who became
the head of the Edo Castle Oniwaban Group

[17:24] ---

right before the Meiji Revolution
at the age of 15, Aoshi Shinomori!

[17:30] ---

And why did someone like that
fall into Kanryu's ranks?

[17:33] ---

No idea. In any case,

[17:36] ---

we're up against a shady entrepreneur
and the dangerous Oniwaban Group.

[17:40] ---

We can't afford to toss Miss Megumi out
at this point, that we can't.

[17:45] ---

Red hair and a cross-shaped scar.

[17:48] ---

It can't be...

[17:55] ---

So there are about 60 people

[17:56] ---

SWORDSMEN YAKUZA

(10) (3)

[17:56] ---

PAGES GUNMEN

(10) (10)

[17:56] ---

LEADER

ONIWABAN GROUP

[17:56] ---

PRIVATE ARMY

[17:56] ---

KANRYU TAKEDA

[17:57] ---

in Kanryu's private army, that is?

[18:00] ---

Right.

[18:01] ---

What about the Oniwaban Group?

[18:03] ---

I think five or six.

[18:07] ---

Next, where did you get a hold of opium,
that you did?

[18:13] ---

You're still staying silent
when it comes to opium, that you are.

[18:16] ---

I'm talking only so that
it's easier for you to fight.

[18:20] ---

Opium has nothing to do with it.

[18:23] ---

Don't ask what you don't need to ask,
and just fend them off for me.

[18:27] ---

*That said, if the Oniwaban Group
is seriously on the move now,*

[18:32] ---

these guys will be no match against them.

[18:34] ---

No need to stay here too long.

[18:36] ---

*It's best if I use
the hubbub of the battle*

[18:38] ---

as cover to flee even further.

[18:41] ---

So Miss Megumi, to begin with—

[18:43] ---

I told you,

I won't answer any personal questions!

[18:46] ---

It's not good to eavesdrop, missie.

[18:48] ---

But—But—But—But—But—But...

[18:50] ---

they decided to coop themselves up alone
right after they got back!

[18:53] ---

It's fine. It's nothing

like what you're worried about.

[18:58] ---

Then what is it about?

[19:00] ---

It's in his nature, his temperament.

[19:04] ---

He can't help but assist those in need
or those with issues.

[19:09] ---

It's his nature as a rurouni.

[19:12] ---

You know how he's
super powerful with his sword,

[19:14] ---

but is totally weak against people.

[19:17] ---

Especially women and children.

[19:20] ---

You have a point.

[19:22] ---

So are you like that, too, Sanosuke?

[19:24] ---

Gimme a break.

[19:25] ---

I just wanna avenge my buddy.

[19:27] ---

I don't care about what happens
to foxes like that!

[19:32] ---

Sano, is nothing out of the ordinary?

[19:34] ---

Yeah.

[19:35] ---

This is the organization chart
for Kanryu's group.

[19:37] ---

It'd be good to take a look at it,
that it would.

[19:40] ---

As the Oniwaban Group is on their side,

[19:43] ---

it's best to believe
they already know about this place.

[19:46] ---

We can't be caught off our guard,
that we can't.

[19:49] ---

Miss Kaoru,
I can't talk about the details,

[19:52] ---

but there may be a trouble or two here
in the future.

[19:56] ---

I will not fail ever again
like I did with Jine.

[20:00] ---

I will make sure to protect you.

[20:05] ---

All right.

[20:07] ---

But when everything is settled,
you need to give me a proper explanation.

[20:14] ---

I heard that, Kenshin.

[20:17] ---

You said there might be trouble?

[20:19] ---

Yahiko, how long have you been there?

[20:21] ---

Ever since nightfall.

[20:23] ---

I didn't notice.

[20:24] ---

Anyway, am I the only one
left out of all this?

[20:28] ---

I'm part of Team Kenshin, too, aren't I?

[20:30] ---

What's that?

[20:32] ---

When was that formed, that is?

[20:33] ---

Little brats

don't need to mouth off like that.

[20:36] ---

What was that, damn it?

[20:37] ---

Sanosuke, you need to think

before you talk!

[20:40] ---

I was here before you to begin with—

[20:44] ---

And that's exactly

why you're still a brat.

[20:47] ---

Huh? What you mean?

[20:50] ---

They're here!

[20:52] ---

Over towards the gate!

[21:02] ---

You must be the Oniwaban Group,

that you are.

[21:05] ---

Quietly hand Megumi over.

[21:08] ---

If you do, I'll go a little easy on you.

[22:45] ---

NEXT EPISODE

THE ONIWABANSHU STRIKE

[22:46] ---

Next episode, "The Oniwabanshu Strike."

Revision #1

Created 2024-06-24 19:38:38 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:38:39 UTC by whimsee